

Насколько можно
доверять
переводам
Священных
Писаний?

Мир вам, милость и благословение Аллаха!

Насколько можно доверять переводам Священных Писаний?

Едва ли найдется на свете мусульманин, даже малосведущий в своей религии, который, держа в руке какой-либо перевод Корана, сказал бы: - "Это слово Аллаха!" Он не скажет этого хотя бы по двум соображениям: совершенно нелепо делать подобное заявление, зная, что есть оригинал в полной сохранности на том языке, на котором он был продиктован Всевышним через ангела Джibriла (Гавриила) пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует). Второй довод состоит в том, что всякий здравомыслящий человек, безусловно понимает — ручаться за равноценность перевода и оригинала, по меньшей мере, наивно.

Разумеется, речь не может идти о сохранности стилистики и поэтических достоинств Последнего Божественного Откровения. Это уже само по себе нереально. Дело сводится к более простому требованию — к недопустимости искажения смысла того или иного аята.

Переводчики, если они из людей верующих в Творца Вселенной, не могут не осознавать сколь велик груз их ответственности перед Аллахом и людьми. Тем не менее, все больше и больше желающих братья за это многотрудное и достаточно рискованное, хотя и крайне необходимое дело. Ведь без переводов тоже не обойтись, хотя бы потому, что каждый народ желает иметь представление о том, что говорится в этой священной Книге. Вопрос лишь в том, насколько успешно справлялись, или справляются сегодня переводчики разных народов со своей задачей, каковы их подлинные цели и устремления, и насколько им можно доверять. Основания к недоверию могут быть самыми разными. Можно начать с того, что нельзя исключить идеологическую, либо религиозную предвзятость переводчика, прежде всего в тех случаях, когда за перевод Корана берется человек из немусульманской среды. Слишком многое может зависеть от того, каким образом он передаст слово, которое может иметь разные смысловые оттенки; поставит ли он глагол в будущем или в настоящем времени; поставит ли он запятую в соответственном месте. Эти, и многие другие факторы вполне могут изменить смысл любого изречения. Всё это хорошо известно всякому просвещенному человеку, и не трудно осознать, что доверять в полной мере какому-либо переводу — неразумно.

В радиопередаче из Москвы, под названием "Саутуль Ислам", было как-то сообщено, что на английском языке имеются сегодня около 90 переводов в исполнении различных авторов. Далее было сказано, что если бы, к примеру, десятый перевод какого-либо ученого отвечал всем требованиям подлинника, то едва ли кто-то еще бы взялся за одиннадцатый вариант. Вполне справедливое замечание!

Я не призываю, однако, вовсе не заглядывать в переводы Корана, хотя бы потому, что в свое время, в 70-е годы, многое познал благодаря труду И. Ю.

Крачковского. Несмотря на далеко небезупречный (как позже выяснилось) перевод, я все же не мог не осознать, что дело имею с совершенно уникальной Книгой. Разница была очевидной, не только при сравнении с художественными произведениями выдающихся писателей, но и при сравнении ее с Библией.

Нет, Коран разительно не был похож на все, что довелось мне читать до этого. Совершенно необычный стиль, далекий от повествовательного, в котором, невзирая на перевод, явственно ощущались ритм и динамика стихов. Эти настоятельные призывы к строгому единобожию, заверения Всемогушего о том, что Ему не будет трудно воскресить людей, так же как не было у Него никаких затруднений при сотворении всего живого из неживой материи в те, отдаленнейшие от нас времена; эти грозные предупреждения о том, что ждет ослушников Создателя, вселяли тревогу в душу и пробуждали разум. Несмотря на сухой, подстрочный перевод, я не мог не почувствовать высокую поэзию многих сур Священного Корана. Заметил я в них и признаки символизма, известного и прекрасного течения в поэзии, которое сформировалось в Европе в 19-20 в.в. Мне стало ясно, почему Творец всего сущего так уверенно бросает вызов мудрецам и поэтам: — попробуйте создать книгу подобную этой ! Аллах Всевышний ниспосылает своему последнему избраннику, пророку Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует) следующее откровение :

"Скажи: если бы собрались все люди и джины, чтобы сотворить подобное этому Корану, то не сумели бы они этого сделать, даже если бы одни были помощниками другим". (Сура 17, аят 88)

(Джины — невидимые человеческому глазу существа, обитающие на земле. Среди них, как и среди людей, есть верующие и неверующие в Аллаха Создателя. Последние прислуживают сатане и провоцируют людей на разного рода греховные деяния).

Позже мне довелось познакомиться с высказываниями некоторых мыслителей, относительно достоинств священного Корана, которые соответствуют моему, и конечно же, не только моему ощущению и восприятию: Р. Босуорт-Смит (автор книги " Магомет и магометанство ")

" Чудо чистоты слога , мудрости и истины ".

А. Дж. Арберри (один из исследователей Корана), в предисловии к одному из переводов, пишет:

" Всякий раз, когда я слышу распевы: Корана, я будто слушаю музыку, льющуюся свыше мелодию и постоянно звучащий непреходящий ритм барабана, будто это биение моего сердца ! "

И.В.Гёте (выдающийся немецкий поэт):

"Стиль Корана местами суров и подлинно возвышен, а потому никому не следует удивляться действию, производимому этой Книгой."

"Я был изумлен друзья— мусульмане, Увидев перо павлина в Коране! Добро пожаловать в книге святой , Создание блистающее красотой."

(Фауст — лирика. Москва 1986 г.) А вот, что сказал о Коране сам Посланник Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует):

" Нет ничего превосходнее Корана помимо Аллаха, и превосходство Корана над остальными книгами таково, как и превосходство Аллаха над своими созданиями. Почтит Аллах того, кто почтителен к Корану, а кто не почтителен к Корану, тот не чтит самого Аллаха..." /Гирмизи:— хадис достоверный/.

Даже вольнодумство мое, скептицизм и прозападная ориентация прошлых лет, не позволяли мне сказать: — " Это он (Мухаммад) сочинил его ". А то, что Коран является последним Божественным Откровением и, что предыдущие — это пройденный этап в религиозной истории человечества, поясняет следующий аят:

" ... И ниспослал Он Тору и Евангелие ранее, для руководства людям, и (теперь) ниспослал этот Коран!". (Сура 3, аят3-4.)

Вчитываясь в строки перевода священного Корана, у меня нарастало осознание необходимости срочно изменить свой образ жизни, сделать первый шаг на пути к исламу, т.е. к подчинению воле Аллаха — иначе я обречен на погибель! Некоторые аяты, смысл которых я не мог тогда еще понять, не могли охладить впечатление грандиозности явления. Возможные неточности в переводе также не очень тревожили, тем более, я был наслышан о "безупречности" перевода И.Ю. Крачковского. Разочарование пришло позже, когда мне достался дореволюционный перевод Г.С. Саблукова. Тут уж, поневоле, возникло желание сопоставления. И вот, даже при беглом сравнении, я обнаружил совершенно курьезные разночтения текстов двух переводчиков. Несколько примеров:

Сура 37,откровение первое из аята 102, в котором речь идет о пророке Ибрахиме и его сыне Исмаиле:

Крачковский: -" А когда он дошел до утра вместе с ним, он сказал: "Сынок мой, вижу я во сне, что закалываю тебя в жертву, и посмотри, что ты думаешь." Саблуков:- "Когда он пришел в состояние трудиться вместе с ним, тогда он сказал: сын мой! Я видел во сне, что приношу тебя в жертву; рассуди, и скажи, что ты об этом думаешь."

Люди, знающие арабский язык и священный Коран, заверили меня, что смысл данного откровения понятнее изложил Саблуков, а перевод Крачковского выглядит невразумительно. Сура 9, аят 1:

Крачковский:- "Отречение от Аллаха и Его посланника - к тем из многобожников, с кем вы заключили союз."

Саблуков: - " Льгота от Бога и посланника Его тем из многобожников, с которыми вы заключили союз".

В данном аяте ни тот ни другой переводчик не сумели донести до читателя суть откровения. В чём заключается "Льгота" — не ясно, и уж совсем непонятно "Отречение от Аллаха ...". Здесь требуется пояснение.

Дело в том , что в, 9 - й суре, многие аяты ниспосланы пророку Мухаммаду

(да благословит его Аллах!) в преддверии взятия Мекки. После многократных нарушений многобожниками договоров с мусульманами, Аллах повелевает дать им 4 месяца на обдумывание и принятие решения в ультимативной форме: либо они порывают с язычеством и принимают Ислам, либо штурм Мекки неизбежен. Поэтому в 1-ом аяте 9-й Суры более уместно существительное

отсрочка", но никак не те слова, которые предложили читателю Саблуков и Крачковский. Далее: Сура 2, аят 224:

Крачковский: — **"И не делайте Аллаха предметом ваших клятв..."**

Саблуков: — **"Не считайте Бога помехой для ваших клятвенных заверений..."**

Попробуйте угадать о чем тут идет речь. Изложение Саблукова выглядит вообще несуразно; а как понимать Крачковского? Ведь в исламе клясться можно, как раз — таки только Аллахом, и почему же вдруг — **"Не делайте Аллаха предметом ваших клятв"**? Знающие люди пояснили мне, что здесь имеется в виду. А имеется в виду следующее : ссылаясь на клятву, некогда данную именем Аллаха, не следует отказываться от доброго деяния. К примеру, вы как-то сказали в сердцах:

"Клянусь Аллахом, он не получит больше от меня никакой помощи". Однако, позже, настал час оказания помощи еще раз этому человеку, и в таком случае вы не вправе думать или говорить:

"Я ведь поклялся Аллахом, и как же теперь я стану ему помогать!" В соответствии с этим и следовало, в доступной форме, изложить данный аят. Сура 4, цитата из 1 -го аята :

"...И бойтесь Аллаха, которым вы друг друга упрашиваете, и родственных связей ..."

Неужели надо бояться родственных связей ? Я не в силах был понять суть этой фразы. Взял Саблукова:

"...читите Бога, которым вы упрашиваете друг друга, а так же и утробы, вас носившая..." Грубовато, конечно ("**... утробы вас носившая** "), и столь же малопонятно, как и у Крачковского. Есть у меня и английский перевод 1994 года издания, и я обратился к знатокам английского языка. Вот как читается этот аят в переводе на русский:

"...И бойтесь Аллаха, благодаря Которому, вы обрели равные права (меж собою) и не разрывайте связей с близкими родственниками..." Теперь уже вполне стало ясно — что имеется в виду.

Сура 68, аят 9.

" Они хотят, чтобы ты смазывал, и они бы помазали." Кто способен додуматься — о чем здесь идет речь? Боюсь что никто. Вновь обращаюсь к Саблукову:

"Они хотят, чтобы ты обходился с ними ласково; дабы и они обходились ласково с тобой ." Да, здесь конечно яснее, а у В. Пороховой, к примеру, этот аят выглядит еще более понятно, и безусловно более поэтично:

" Они хотят, чтоб ты был более уступчив,

Тогда бы и они с тобою были мягче." Приведу и английскую версию:

" Они желают, чтобы ты пошел на компромисс с ними, тогда бы и они пошли на компромисс с тобою."

Что же мешало Крачковскому изложить приведенные выше два аята в более доступной форме, не нарушая их смысла? Этого нам уже не дано понять.

Перечень разноречиво и непонятно изложенных аятов у двух переводчиков, далеко не исчерпывается приведенными выше примерами. Воистину, есть от чего прийти в растерянность человеку, не владеющему основательно арабским языком, но желающему познать все истины Священной Книги. Нет однако повода для уныния — хвала Аллаху, у нас ведь есть копии оригинала почти в каждом доме, а знатока арабского языка и Корана, тоже нетрудно найти, при необходимости.

О работе Саблукова никогда не приходилось слышать положительных отзывов, однако, объективности ради следует отметить, что многие аяты в его переводе выглядят, на мой взгляд, доступнее для понимания, нежели у Крачковского. Между тем, я заметил, что представители некоторых протестантских группировок (сект), неизменно нахваляют перевод Крачковского, словно они сверяли его с подлинником и сделали свое заключение. С чего бы так? — подумалось мне, и я вспомнил одну мудрую, общеизвестную поговорку:

" Если враг хвалит тебя (либо что-то твое) — есть повод задуматься."

Мне кажется, недоброжелателям Ислама, пришлась по душе работа Крачковского по двум причинам:

Первая: из некоторых неточностей перевода они хитро извлекают выгоду в пользу своего убеждения.

Вторая: многие изречения в переводе Крачковского выглядят порой просто абсурдно, как мы уже убедились на некоторых примерах. Это, опять-таки, на руку тем, кто заинтересован в унижении достоинств Священного Корана. Ведь все еще бытует бесчестное, ничем необоснованное утверждение противников Корана, согласно которому Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует) померещилось, что он пророк; будто ему лишь казалось, что он получает откровения Свыше. Но и это еще не все. Клеветники беззастенчиво пытаются навязать миру мнение о том, будто пр. Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует), был эпилептиком, и диктовал тексты Корана в припадочном состоянии. Предлагаю вашему вниманию образчик беспардонного хамства, которое позволяют себе отнюдь не безбожники — атеисты, а люди, считающие себя верующими:

" Откровения, явленные Мухаммаду сопровождалось жестокими конвульсиями и пеной у рта. В Новом Завете такие явления трактуются как одержимость бесами." (Кеннет Боа и Пол Литтл: " Лабиринты веры и путь к истине.") Стр. 76. Книга издана в 1992 г. Российско-Германско-Американсой библейской миссией. Сказано в Священном Коране:

" Пламя ада всякому хулителю, поносителю!" Сура 104, аят 1. Вот мой ответ этим господам!

Ущербность подстрочного перевода аятов, (не во всех случаях, разумеется) — очевидна. Одним из следствий подобного метода Крачковского явилось то, что от разных людей мне доводилось слышать: "Читал я Коран, но там слишком много непонятного."

Иные, из числа приверженцев Библии, не без удовольствия, добавляли:

"А в Библии все понятно !"

Между тем, я бы не сказал, что в Библии все понятно. Позволю себе процитировать некоторые тексты, которые, при всем желании, я не в состоянии осмыслить:

" И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человеков до скотов, и гадов, и птиц небесных истреблю; ибо Я раскаялся, что создал их." (Бытие 6:7).

Кстати, в Библии мы находим изречение прямо противоположного характера: **"... Ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему".** (1-е Царств 15:29). Или, такое изречение Христа:

" Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их." (Иоанн 10:8).

Далее, я не в силах уразуметь — как мог Иоанн Креститель усомниться в Христе? :

" Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих сказать Ему: Ты ли Тот, который должен придти, или ожидать нам другого?"

(Матвей 11:2,3).

Более чем странно, что сомнение это высказано после всего того, что говорил, видел и слышал Иоанн Креститель:

" ... но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь его; " (Матвей 3:11).

" Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?"

(Матвей 3:14).

" И крестившись Иисус тотчас вышел из воды, — и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение."

(Матвей 3:16,17).

Представители различных религиозных сект, к которым я обращался, не смогли рассеять моего недоумения по поводу этих текстов. Впрочем, не только этих...

Безусловно, существует проблема либо скептического, либо вялого восприятия священного Корана человеком неподготовленным. Ничего

удивительного. Во первых, стиль языка Корана, как я отметил ранее, совершенно необычен; во вторых, даже при очень удачном переводе, усвоение столь серьезного материала в таком объеме, конечно же, требует определенной подготовки (хотя бы в том смысле, что человек должен иметь представление об основополагающих принципах исламского вероубеждения); в третьих, читатель смыслового перевода Корана должен иметь определенный уровень духовности. Задатки его, в принципе, есть у всех людей, но, как известно — в разной степени. У многих же, Божественная духовность просто хранится в отдаленных тайниках души и требует пробуждения. Поэтому, я убежден, что каждое издание перевода Корана должно сопровождаться пояснениями, хотя бы сложных для понимания текстов. Иначе, в тиражировании переводов, если даже все они будут удачными, пользы мало.

Итак, работа Крачковского не выдерживает серьезной критики. Вполне возможно, что к его труду приложили руки его ученики. Ведь он не успел закончить работу, и издание перевода было осуществлено позже. Так думается, поскольку многие ошибки выглядят слишком элементарными для исследователя такого ранга. Некоторые примеры, дабы не быть голословным:

Сура 21 аят 26:

" Взял Милосердный для себя ребенка. Хвала Ему! Да, это — рабы почтенные."

Попробуем разобраться. Дело в том, что соплеменники пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует) — курайшиты, как и некоторые авторы Библии, называли ангелов детьми божьими. Создатель предупреждает в священном Коране о недопустимости подобного суждения. Ангелы являются лишь исполнителями воли Всевышнего и не более того. Следующий 27 аят вносит полную ясность:

" Не опережают они Его в слове, и по повелению Его они действуют." (Сура 21 аят 27).

Грубая ошибка в переводе 26-го аята суры 21 состоит в следующем: арабское " баль " дано в утвердительном смысле, что совершенно недопустимо не только по контексту, но прежде всего не вписывается в исламское понятие единобожия. Слово "баль" имеет, как раз таки, отрицательный смысл, но никак не утвердительный. Оно должно звучать на русском, и на любом другом языке примерно так: — **" Да нет же!"**, (с некоторой иронией в адрес заблудших), что однозначно отрицает надуманную идею сыновства и отцовства в любом смысле, по отношению ко всему, что сотворено Всевышним.

Всякое неверно сказанное слово, как известно, может иметь свои последствия, и вот как отозвалась эта грубая оплошность (либо ошибка с умыслом): один из приверженцев секты " Свидетели Иеговы" в споре о сущности пророка Исы (мир ему) вдруг заявляет мне:

—...и Коран ведь признает в одном месте, что Христос -сын божий! — Где вы это читали? — спрашиваю.

Он достает перевод Крачковского из сумки и показывает мне

вышеназванный аят, делая упор на слове "Да". (Оно было подчеркнуто красным карандашом). Возможно, мне пришлось бы долго доказывать этому человеку, что он принимает желаемое за действительное. К тому же, при этой беседе присутствовали двое любознательных свидетелей, и я обязан был одержать безоговорочную победу во имя Божественной истины. Тут-то и выручил меня Саблуков. Я открыл его перевод и зачитал конец аята:

"... **Нет, они только высокие слуги Ему!**" — и в свою очередь подчеркнул слово "Нет".

— И что вы на это скажете? — спрашиваю. Миссионер выглядел несколько растерянным, а я продолжил:

— Теперь вы, надеюсь понимаете, почему люди Ислама не всегда доверяют переводам священного Корана?

— Плохо, что у вас так обстоят дела с переводами. — Будто сочувственно сказал он.

— Да, неважно. Однако, я пытаюсь представить, с каким чувством вы бы восприняли перевод Библии, осуществленный мусульманином. К примеру, держите вы в руках перевод Библии некоего Ахмада Масуда и говорите, обращаясь к единоверцам: — "Послушайте, что сказано в слове божьем!"

Миссионер загадочно улыбнулся. Похоже, он не в силах был представить подобное.

— Итак, в аяте, который вам пришелся по душе, речь идет вовсе не о Христе, а об ангелах, которые в Библии часто именуется сынами божьими. Если вы не верите, что Крачковский допустил серьезную ошибку в данном аяте, то я готов сию же минуту пойти с вами к человеку, знающему арабский язык. Тут, кстати, недалеко живет репатриант из Иордании... Собеседник не реагирует на мое предложение, и я атакую дальше:

— Вы высказали сожаление по поводу неполноценных переводов Корана, однако, ваше положение в этом плане выглядит гораздо хуже. Скажите, у вас есть оригинал Евангелия, точнее, его копия, что на греческом языке?

— Нет.

— И в региональном центре вашем также, наверняка, его нет. Тем не менее, вы слепо доверяете безымянным переводчикам Библии. А в переводе, всякое может случиться, как мы только что имели с вами возможность убедиться, не так ли?

— Ну, знаете, как бы там ни было, основной смысл божественного откровения, я уверен, сохранен.

— Каждому дано право на уверенность. Это даже полезно для здоровья, но для истины — едва ли. Мы ведь столкнулись с одним примером из Корана, и убедились, как легко можно исказить Божественное слово, даже не обязательно с коварным умыслом. Кстати, у меня была, как-то, беседа с одной из активисток вашей организации. Я сказал этой женщине: — ' Известно, что в составлении Библии участвовало более сорока авторов. Вы меня уверяли в

прошлый раз, что все они писали под водительством духа святого, то есть Бога, а потому в Библии не может быть ошибок. Теперь, скажите мне: переводчиками Библии тоже руководил Бог? "

— " Да" — без тени смущения ответила ваша сестра по вере. Что бы вы сказали по этому поводу?

— Ну, тут она пожалуй, перегнула. Кто же в это поверит?

— Естественно, поверить может только слабоумный. Спасибо, что вы меня не принимаете за такого. И еще, смею напомнить вам, что перевод, который вы сейчас держите в руках, осуществлен учеными церкви, которых вы не признаете.

— Но есть ведь оригинал...

— Давайте не будем — перебил я. — Нехорошо рассчитывать на неосведомленность собеседника. Сейчас я покажу вам журнал, изданный вашей организацией, из которого я узнал, что подлинник Евангелия не сохранен.

Я достал с полки журнал под названием " Божье имя пребудет во веки", изданный в Бруклине (США) в 1994 г. В нем разбиралась тема изъятия переводчиками Библии имени Бога — Иеговы (библейского имени). Читаю собеседнику выдержки из 23- ей и 24-ой страниц журнала:

"... Нужно вспомнить, что рукописи христианских греческих писаний, которые у нас есть сегодня, *не являются оригиналами*. Подлинники, написанные Матфеем, Лукой и другими писателями Библии, часто употреблялись и быстро изнашивались. Поэтому делали копии, а когда те изнашивались, с них делали другие копии... Сегодня есть тысячи копий христианских греческих писаний, но *большинство из них было изготовлено в четвертом или после четвертого века нашей эры*. Это вызывает предположение, *не случилось ли что-то с текстами* христианских греческих писаний?"

Собеседник без видимого удовольствия, но терпеливо дослушал цитату из статьи своих единомышленников.

— Вот ведь, как обстоят дела у вас. Лично у меня, многие тексты Евангелия вызывают небезосновательные сомнения, и я вправе требовать — дайте мне хотя бы то, что осталось от подлинника. Я найду, быть может в Москве, знатока древнегреческого языка и сделаю сопоставления по тем или иным текстам.

— А что, конкретно, вызывает у вас сомнение в Библии?

— Многое, и не только возможные неточности перевода. К примеру, у меня есть сомнение относительно достоверности следующего изречения Христа:

" **Продай одежду свою и купи меч.**"(Лука 22:36). Такое заявление, как мне кажется, плохо согласуется со следующим наставлением Христа:

"... **ибо все, взявшие меч, мечом и погибнут.**"

(Матфей 26:52).

Поневоле возникает вопрос: зачем же надо было советовать ученикам своим покупать меч, к тому же ценой продажи собственной одежды, если от меча — погибель? Изречение это выглядит, на мой взгляд, невразумительным еще и потому, что оно никак не согласуется со знаменитыми евангельскими наставлениями Христа:

"... но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую."

"... любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас..."

Непонятно, для чего нужны мечи тем, кому предписаны такие сверхмиролюбивые заповеди? Так вот, у меня зародилось подозрение, что фраза " продай одежду свою и купи меч " была вставлена позже, в 11-ом веке, для обоснования, так сказать, морального права европейцев на крестовые походы против мусульман.

— Конечно, вы вправе оставаться при своем мнении, но такого рода вставка немислима. Кто бы мог позволить себе допустить такую откровенную фальсификацию текста священного писания?

— Кто? Тот узкий круг людей в эпоху средневековья, в руках которых были евангельские писания. Вы вновь рассчитываете на мою неосведомленность, но я знаю из одной вашей брошюрки вот что: текст из Первого Послания Иоанна, относительно троицы небесной, был вставлен. Это сделали те, которые возжелали во что бы то ни стало канонизировать идею тройного бога. Не так ли, примерно, сказано в одной из брошюр Свидетелей Иеговы?

— Да, так. — Неохотно соглашается свидетель сомнительных истин.

— В таком случае, у меня вопрос к вам: если эта подтасовка оказалась возможной, то где гарантия, что еще где-то не была предпринята фальсификация?

Я ждал ответа, но не услышал его, и решил продолжить.

— Хотелось бы, конечно, заглянуть своими глазами туда, куда вы обязаны заглядывать постоянно, не доверяя переводчикам. Мы, ведь, в отличии от вас, в любую минуту готовы предоставить вам точную копию оригинала на том языке, на котором было ниспослано

завершающее Божественное Откровение. Жаль, что вы не имеете такую возможность. Что же касается вопроса

— действительно ли, что **что-то случилось** с текстами древних христианских греческих писаний, или не случилось, как вопрошает автор статьи вашего журнала, это — весьма серьезная проблема, прежде всего для вас и для всех приверженцев Библии. Мы же, доверяя священному и достоверному Корану, убеждены

— **случилось**. Искажения действительно были допущены теми людьми, которым Бог доверил Библию на хранение. Сказано в последней книге Аллаха:

" О обладатели писания ! Почему вы облакаете истину ложью, и

утаиваете истину, в то время как вы знаете ее?" (Сура 3 аят 71).

— Такое утверждение требует доказательств, — упорствует заблудший.

— О допущенных искажениях текстов Библии предупреждает не только Коран. Я напому вам слова негодования Бога по этому поводу в Библии. Сказано в книге Иеремии, в главе 8-ой, ст. 8-ой:

"Как вы говорите: мы мудры, и закон Господень у нас? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь." Сильно сказано, не правда ли?

— Тут речь идет об искажении правовых законов Ветхого Завета книжниками, а не об изменениях самого текста Библии.

— Позволю себе не согласиться с вами. Во первых, здесь упомянута трость, с помощью которой книжники, по всему видно, исказили Писание. Во вторых, выражение "Закон Господень" вовсе не означает, что речь идет непременно лишь о ритуальных, либо

правовых законах. Закон Божий — это вся Библия, и то, что это действительно так, лучше всего подтверждает следующее изречение Христа:

"... Не сказано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?"

(Иоанн 10:34)

Не будем обсуждать по какому поводу были сказаны эти слова. Ясно одно — Христос употребил слово "закон" вовсе не имея ввиду правовые нормы Библии. Он все Писание в целом назвал законом. Может ли в этом быть какое-либо сомнение?

Собеседник безмолвствует, а я продолжаю:

Итак, сам Бог обличает тех, кому Он доверил Библию на хранение, но вот, — **"лживая трость книжников и ее превращает в ложь."**

— Ну конечно, при желании можно дело представить именно таким образом.

— У меня нет желания намеренно уводить от истины кого-либо. Давайте, руководствоваться, все-таки, текстами, а не домыслами.

— В синодальном издании, конечно, много неточностей, но сейчас заканчивается новый, достоверный перевод. Скоро мы его получим — говорит Свидетель Иеговы.

— Я не знаю, кто убедил вас в том, что новый перевод, будет более достоверным, чем тот, что вы держите в руках. Это — во первых. Во-вторых, получается вот что: вы уже - много лет, и сегодня, продолжаете неустанно проповедовать "божественную истину" с помощью искаженного, на ваш взгляд, перевода. Зачем вы это делаете? Подождали бы уж, пока не получите "истинное слово божие" — Вновь неловкое молчание. Я предлагаю собеседнику обсудить другую тему...

Могут сказать: "Ну подумаешь, какая-то кучка пропагандистов пытается сбить с толку правоверных. Многого ли они добьются? Какой нормальный мусульманин поменяет ясную и непротиворечивую веру строгого единобожия на ту, что вызывает столько вопросов и сомнений?" Не будем, однако, столь

наивными. Миссионеры — вербовщики вплотную заняты подрывом ислама, прежде всего в тех регионах, где исламское самосознание и самодостоинство населения находится на низком уровне. И надо сказать, там они добиваются определенных успехов. Примечательно, что в тактике вербовщиков появилась новизна, —они теперь ходят по домам с переводом Корана, зачитывают простодушному слушателю те или иные аяты, с целью обоснования и возвеличения своей веры. Не следует закрывать глаза на то, что эти люди весьма умело сеют путаницу в умах непросвещенных мусульман. Породить сомнение — это первый шаг. Затем через две-три беседы "по душам," следует мягкая критика Ислама. Еще несколько встреч с податливым слушателем, и вот уже миссионер-вербовщик открыто начинает порочить Коран и пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует). Их задача значительно облегчена тем, что в глазах обывателя, престиж Ислама довольно низок, из-за интенсивной антиисламской пропаганды в средствах массовой информации (прежде всего по телевидению). Ну а тот факт, что несмотря на это, и на извечно слабый уровень миссионерства по сравнению с христианским, к примеру, Ислам все же занимает, безоговорочно, первое место по притоку к нему людей из других религий — известно далеко не каждому. Да, это, своего рода чудо, но это именно так!

Вернемся, однако, к тому, с чего начали. Я бы хотел поговорить еще об одном промахе переводчика, который тоже, как оказалось, может иметь определенные последствия. Из диалога с другим заблудшим членом протестантской группировки под названием "Адвентисты седьмого дня."

Он: — Что ты хочешь, если в Коране сказано, что Иисус - дух Аллаха!

Я: — Не совсем так, как ты думаешь. "Дух *от* Аллаха/" а не "дух Аллаха."

— "Дух Его," — посмотри в 4-ой Суре. Беру перевод и, действительно, там сказано: "Ведь Иса, сын Марйам, только посланник Аллаха и Его слово, которое Он бросил Марйам и дух Его." (Сура 4, аят171).

Я был готов к подобному разговору, зная, что и Крачковский и Саблуков нечетко перевели данный аят. К чему клонит мой собеседник, и какую выгоду хочет извлечь из этого текста, тоже нетрудно было догадаться.

Я: — Перевод неточный.

Он: — Как неточный? Крачковский, признанный во всем исламском мире...

— Кто объявил это от имени всего исламского мира, хотел бы я знать? — перебиваю собеседника.

— Сказано: "и дух Его." Какой еще другой перевод может быть?

— Прежде всего, хочу сказать тебе, друг мой, что талантливый переводчик не стал бы буквально переводить фразу: "...которое Он бросил Мариам", а сказал бы примерно так: " ...низвел на Марйам". Тут Крачковский перевел буквально, а следующие за этим слова — почему то не буквально. Так вот, запомни, что в подлиннике сказано не "дух Его," а "дух от Него" — Вижу недоверие в его глазах, и говорю:

— Не веришь? Берем оригинал и обращаемся к человеку, знающему

арабский язык, — повторил я и в этот раз уже испытанный прежде ход. Ты сам покажешь ему эту фразу и попросишь перевести слово в слово. И не забудь спросить — что означает слово, а точнее, частица **"мин."**

Теперь в его взгляде можно было заметить уныние. Как вы думаете, почему? А потому, что приверженцев троицы устраивает именно такой перевод — без частицы **"мин."** "Дух Его" — куда более удобен для обоснования идеи тройного бога (троицы), чем "Дух от Него." В первом случае фраза подгоняется под желанную версию: Христос — это дух бога, т.е. часть его сущности; при втором же варианте (с частицей "мин"), желанная соломинка ускользает из рук, ибо становится понятным, что речь идет лишь о ниспослании духа, который снизошел от Аллаха, как некая животворящая, неведомая для нас, сила, согласно откровению:

"... И мы вдунули в нее (в Марйам) от нашего духа..."

(Сура 21:91).

Вот почему приуныл мой собеседник. Впрочем, как и многие из вербовщиков — миссионеров, и он оказался человеком нечестным: спустя некоторое время дал статью в районную газету, в которой на все лады воспевая пророка Ису (мир ему) и ставя его в ранг божества, процитировал данный аят из 4-ой суры по Крачковскому, без всякой поправки. Трудно поверить в то, что его не убедило мое замечание, или не возникло желание уточнить перевод. Однако, он предпочел остаться неискренним. Представилась возможность протолкнуть желанную версию (она дороже истины), а потому, не грех притвориться слепым и глухим. Между тем, не мешало бы ему и ему подобным, не забывая следующее грозное предупреждение из Евангелия:

"... всех лжецов — участь в озере, горящем огнем и серою!" (Откровение - 21:8).

Несколько слов о переводе Корана в исполнении В. Пороховой. Я имею, к сожалению, неполный перевод, изданный в 1991 году. (В нем не все суры Корана). К тому же, я лишь бегло успел ознакомиться с ее работой. Впечатление, в целом, весьма благоприятное, и это отмечено многими читателями. Нельзя не отнестись к В. Пороховой с чувством благодарности за ее попытку реализации поэтического духа и за стремление соблюсти ритмику стихов священного Корана. Однако, увы, и она не сумела избежать очевидных промахов. Несколько примеров:

Начну с заглавной суры Священного Корана — Аль-Фатиха. В 4-ом аяте читаем:

" Лишь пред тобой колени преклоняем " Каждому грамотному мусульманину известно, что слово " поклонение" в исламском вероубеждении содержит в себе весьма многогранный смысл . Оно охватывает, по сути дела, все сферы человеческой жизни. Сведение же поклонения Всевышнему до коленопреклонения совершенно недопустимо.

Немалое удивление у меня и у моих друзей вызвал перевод 33 и 34 аятов суры Йясин, которую пророк Мухаммад (да благословит его Аллах и

приветствует) назвал сердцем Корана:

" Знамением для них — умершая земля.

Ее мы оживим, взрастим зерно на ней,

И им они питаться будут.

Сады Мы возведем из виноградных лоз и пальм

И родники в них изольем обильно."

Как видите все глаголы расставлены здесь в форме будущего времени, что однозначно не согласуется с текстом оригинала.

Перевод Крачковского этих аятов выглядит вполне адекватно подлиннику:

" И знамением для вас земля мертвая; Мы оживили ее и вывели из нее зерно, которое вы едите. Мы устроили сады из пальм и виноградника и извели в ней источники."

Перевод Пороховой может оказать хорошую услугу самым активным в этом мире " ловцам человеков" — иеговистам. Один из вербовщиков этой группировки имел нахальство заявить мне:

— И в Коране сказано, что рай будет на земле.

— Где сказано?

— Пожалуйста, — в 24 суре стих 55 (читает по переводу Крачковского):

" **Обещал Аллах тем из вас, которые уверовали и творили благие деяния, что он оставит их преемниками на земле...**" — Ясно сказано — праведники в будущем унаследуют землю...

— Вы можете сколько угодно обманывать себя, но имеете ли право, как люди считающие себя верующими, сбивать с толку простодушных людей? Почему вы остановились на этой фразе? Читайте же аят до конца. Нет желания? Я дочитаю его:

" **...Как оставил тех, кто был до них, и утвердит им религию, избранную для них, и даст им безопасность взамен страха.**"

В аяте говорится, что Аллах поселил людей на земле, сделав их своими наместниками на ней из поколения в поколение. Вам это понятно?

— Тут можно толковать по- разному...

— Давайте, не будем. Прислушайтесь к словам: " **... Как оставил тех, кто был до них...**"

Стало быть, в прошлом, как и сегодня, жизнь на земле — это дар Аллаха, прежде всего, людям праведным, чтобы они своими добрыми деяниями уготовляли себе награду Всевышнего для жизни вечной после воскрешения.

Дальше продолжать спор на эту тему, не имело смысла. Я не был уверен, что переубедил собеседника, и еще менее был уверен в том, что он не будет больше пользоваться этими аятами Корана для оболванивания очередной жертвы. Настоятельно рекомендую бродячим от дома к дому вербовщикам- иеговистам срочно обзавестись переводом Корана в исполнении Пороховой, дабы с еще большим усердием пропагандировать свою горячо любимую идею,

согласно которой, рай непременно будет возведен именно на земле грешной, а не на небесах. Кстати, их убеждение никак не согласуется с некоторыми библейскими текстами, которые недвусмысленно свидетельствуют как раз-таки об обратном. Приведу два изречения:

" Наше же жительство — на небесах, откуда мы ожидаем Спасителя Господа Иисуса Христа." (Филиппийцам 3:20).

" Ибо знаем, что, когда земной наш дом, это хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах..."

(2-е Коринфянам 5:1).

Чего же более? Как можно, глядя на эти строки и читая их, убеждать людей в том, что рай будет на земле? Для меня, это — один из самых впечатляющих примеров того, до каких высот абсурда может доходить мышление заблудших. Еще несколько примеров из перевода В. Пороховой, которые при всем желании, трудно назвать удачными. Возьмем 1-й и 2-й аяты суры 102. Крачковский, в обычном для себя стиле, слово в слово переводит:

"Увлекла вас страсть к умножению, пока не навестили вы могилы."

В.Порохова уходит от построчного варианта и переводит слова из второго аята следующим образом: **"до самой гробовой доски."**

Фраза, быть может, и звучит складно, но согласитесь — довольно непривычно, скорее, противоестественно для слуха мусульманина.

Далее. Сура 98-я, два последних предложения в 8-ом аяте (о праведниках) у Крачковского:

"Аллах доволен ими, и они довольны Аллахом. Это — для тех, кто боится своего Господа."

У Саблукова данное изречение читается примерно также. Однако в переводе Пороховой оно претерпевает полную трансформацию. Ясно звучащие слова оригинала, адресованные праведникам:

"Аллах доволен ими, и они довольны Аллахом" исчезли вовсе. Вместо них читаем:

"Господней милостью хранимым, Все это лишь для тех, кто Поклонялся владыке своему."

Даже в смысле чистой поэзии я не вижу здесь никакого положительного эффекта в пользу перевода Пороховой.

Буквально процитированное Крачковским изречение из 98-ой суры звучит основательно, емко и, как я думаю, достаточно поэтично. К тому же, есть ведь и допустимые пределы отклонения от текстов подлинника.

Более всего меня озадачил перевод 22-го аята 58-ой суры. Но давайте присмотримся прежде к трем другим вариантам:

Крачковский:

"Ты не найдешь людей, которые веруют в Аллаха и в День Последний, чтобы они любили тех, кто противится Аллаху и его посланнику, хотя бы они были их отцами, или их родом..."

У Саблукова данный аят озвучен примерно так же. В английском издании 22-ой аят, в принципе соответствует переводам Крачковского и Саблукова, однако и здесь нельзя не обратить внимание на одну, довольно существенную неувязку.

В изречении: "... **чтобы они любили тех...**," вместо глагола "любить" мы видим — "дружбу" (friendship), что, согласитесь, не вполне одно и то же. Но не будем слишком привередливыми — есть дела поважнее. Обратимся к версии Пороховой:

"Ты не найдешь среди тех, кто в Господа и в Судный день уверовал, тех, кто противиться Аллаху и Его пророку, будь-то отцы их, сыновья, иль братья, или другие этого же рода." Присмотритесь внимательно, и вы легко убедитесь в том, что перевод В. Пороховой никак не согласуется с вариантами ни Крачковского, ни Саблукова, ни с английским. Смысл изменен коренным образом. Но, быть может, данная Пороховой трактовка аята ближе к оригиналу? С убежденностью можно сказать; — нет! Знатоки арабского языка единодушно заверили меня в том, что она неверно перевела 22-ой аят суры 58. Итак, одних благих намерений вовсе недостаточно для осуществления полноценного перевода.

Поскольку я коснулся темы неблагоприятных переводов Священного Корана, то, возможно, людям Ислама небезынтересно будет знать как обстоят дела в этом вопросе у приверженцев Библии. Некоторые могут спросить: а какое нам дело до этого? Отвечу без тени сомнения: во-первых, любознательность, которой одарил нас Всевышний, дает возможность каждому расширить свой кругозор; во-вторых истина познается и оценивается в сравнении, и это тоже благо для нас: именно сопоставления подкрепляют нашу убежденность, что позиции Ислама по любому вопросу, в том числе и по вопросу достоверности и сохранности Священного Корана, абсолютно неуязвимы; в-третьих, вспомним как настоятельно побуждал нас пророк Мухаммад (да благословит его Аллах), стремиться к знаниям.

И, наконец, все мы знаем, что до Священного Корана была ниспослана Библия (Таурат, Забур и Инджил). О ней достаточно много говорится в Последнем Слове Аллаха Всевышнего, и мы просто обязаны иметь представление об этой книге в том виде, в котором она дошла до нас, в тех версиях, в которых ее предлагают нам различные издатели.

Греческое писание, которое преподносится миру в качестве оригинала Евангелия, как уже было сказано, недоступно для нас и, вообще, мало кто видел его в глаза среди самих христиан.

Но вот, нам предоставляется возможность сопоставления двух разных изданий Евангелия на русском языке. Как же не полюбопытствовать? Передо мною общеизвестный и общепринятый, сотни лет издаваемый на Руси, перевод Евангелия.

Это синодальное издание. Рядом — другое Евангелие "в современном переводе" под трогательным названием "Слово жизни," изданное в Стокгольме,

в известном переводческом центре в 1991 г.

Предлагаю вашему вниманию некоторое количество одних и тех же текстов Евангелия для сопоставления. Каждый раз я буду цитировать вначале изречение по синодальному варианту, а затем тот же текст — из нового издания:

В Синодальном :

"... Равви ! Посмотри, смоковница, которую Ты проклял засохла." (Марк 11:21).

В Современном переводе:

"... Учитель ! Смотри ! Смоковница засохла !"

" Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится мужа". (Ефесеям 5:33).

" Каждый муж должен любить свою жену, как самого себя, и жена должна уважать своего мужа."

" Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, жены и детей, и братьев, и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником." (Лука 14:26).

" Для того кто хочет следовать за Мной и быть Моим учеником, Я должен быть важнее отца, матери, жены, детей, братьев, сестер, и даже важнее жизни."

" Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий* как и говорю вам".(Иоанн 8:5).

" Кто же Ты такой? — спросили они. Я вам уже давно говорю, кто Я такой. — Ответил Иисус".

" Сказав это дунул и говорит им: Примите Духа Святого: Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся". (Иоанн 20:22,23).

" С этими словами Он дунул на них и сказал: примите Духа Святого. Если вы будете прощать грехи другим, то они будут прощены и вам. И если вы не будете прощать, то и вам грехи не простятся".

Здесь (Иоанн 20:22,23) я бы хотел дать краткое пояснение, так как несоответствие двух переводов данного текста, не для всех может оказаться вполне очевидным. Синодальный вариант совершенно определенно свидетельствует о том, что Христос наделяет своих учеников правом отпущения грехов. Данное изречение из Евангелия от Иоанна и легло, очевидно, в основу многовековой практики отпущения грехов своим прихожанам католическими и православными священнослужителями. Протестанты же, как известно, являются яростными противниками подобной практики. Похоже по этой причине, не католические и неправославные издатели новейшего варианта Евангелия и подвергли 23-й стих 20-й главы Иоанна столь решительной переработке. А вот еще одно, достойное внимания,

малозаметное, на первый взгляд, лукавство:

"Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: как отвечаешь Ты первосвященнику?" (Иоанн 18:22).

В "Современном переводе" этот стих выглядит следующим образом:

" Когда Иисус это сказал, один из стоявших поблизости начальников ударил Иисуса по лицу"

Могли ли русские переводчики- богословы не уловить разницу между словами "лицо" и "щека" в греческом источнике? Сомнительно. В чем же смысл, в таком случае, подмены? Вы не догадываетесь? Я готов подсказать, а точнее, изложить свою версию: хитромудрые стокгольмские переводчики, безусловно узрели несоответствие между словами Христа, сказанными им в знаменитой Нагорной проповеди: **" Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую"**, и его действием на допросе. Ведь у Христа была прекрасная возможность исполнить собственную заповедь и подставить другую щеку служителю первосвященника. Увы, если верить апостолу Иоанну, Христос этого не сделал. Конечно же , стало желательным хоть как-то сгладить данное несоответствие, что и было сделано. В конце концов велика ли разница — куда именно нанес удар тот служитель — по щеке, в лицо или в затылок? Я советую стокгольмским переводчикам, в последующих изданиях вовсе обойтись без этой подробности. Вполне можно ограничиться следующими словами:

"... один из стоявших поблизости начальников ударил Иисуса." Таким образом можно легко и окончательно завуалировать некоторый конфуз, связанный с данным сюжетом.

Наконец, отмечу еще одно, достойное удивления, разночтение греческого первоисточника Евангелия:

"И взглянул я, и вот Агнец стоит на горе Сионе, и с ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах." (Откровение 14:1). Тот же текст с подачи Стокгольмских переводчиков читается так:

"И с ним было сто сорок четыре тысячи святых, у которых на лбу было написано имя Агнца и имя Отца."

С трудом верю собственным глазам, но так оно и есть — к имени "бога — отца" на лбах избранных израильских святых (которые пребывают в небесах) присовокупляется второе имя "**Агнец**," т.е. Христос!... Совершенно очевидно, что знаменитый стокгольмский переводческий центр, столь же смело сколь и бесцеремонно, взял курс на прихорашивание ряда евангельских текстов — тех, которые выглядят неблагоприятно на глаз и на слух. Меняется смысл изречения? Ничего страшного. Зато так лучше. (Изменим слово божие к лучшему!). Поразительно, что это делается на глазах у всего просвещенного мира, и, похоже, все сходит с рук. Однако, как вы заметили наверное, дело не ограничивается сглаживанием неблагозвучных текстов. В новом переводе Евангелия, мы столкнулись еще

и с фактами добавления к Священному Писанию слов, которых не было в прежних изданиях, а также с фактами изъятия кому-то неугодных слов и изречений. Это, согласитесь, совсем уж беспредел! Впрочем, быть может я не прав, и как раз-таки это, именно это, издание явлено миру, как истинное слово Божие? Но тогда прежний, синодальный вариант Евангелия, следует признать явно искаженным, просто никуда не годным! Право же, трудно поверить в такое. Неужели древние и нынешние русские богословы-переводчики были в такой степени малограмотными, что допустили столь значительные отклонения от первоисточника? Как могли они не разглядеть разницу между словами "ненавидеть" и "быть важнее"? Между словами "бояться мужа" и "уважать мужа"? Нет, такая слепота просто немыслима.

Более того, как могли русские переводчики синодального издания позволить себе, в одном случае добавить к тексту Евангелия слово "Сущий", (если его не было в первоисточнике), а в другом — изъять слово "агнец"? Хотел бы я знать — кого, все-таки накажет Бог за столь бесцеремонное обращение с Его словом? Ведь сказано в Евангелии:

"... если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей; и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни..."

(Откровение 22:18,19).

Кого же не устрасило столь грозное предупреждение? Так или иначе, в свете случившегося, лично я, теперь не вижу никакой возможности всерьез рассуждать о библейских истинах. Изучение же древнегреческого языка и первоисточника, не входит в мои жизненные планы. Однако, такую задачу, теперь уже, обязан ставить перед собой, очевидно, каждый добросовестный приверженец Библии, если он желает знать истину. Можно конечно, на все закрывать глаза ладонями, но это уж признак, извините, либо слабоумия, либо так называемого благочестивого самообмана" (что тоже совсем не умно). Кстати таковых, т. е. людей, готовых без раздумий глотать любую, так сказать духовную пищу из рук тех, кто успел первым ее преподнести, великое множество. И вспомнились мне слова А.С. Пушкина:

*" Ах обмануть меня нетрудно,
Я сам обманываться рад."*

Ну, а люди с нормальным, непредвзятым мышлением, сопоставляя эти два издания Евангелия, вправе выразить недоумение и задать простые вопросы: " Как же так? Кому верить? Где же слово божие?" и т. п.

Относительно переводов я позволю себе дать выдержку еще из одной брошюры. Авторы, те же — Организация Свидетелей Иеговы, у которых много претензий к ныне существующим изданиям Библии:

"Большинство переводчиков Библии, несомненно, уважают Библию и искренне хотят сделать ее доступной нашему современному читателю. Но переводчики не вдохновлены Богом. К тому же, у большинства из них есть

твердые убеждения относительно религиозных вопросов, и они могут находиться под влиянием личных идей и предпочтений. Также они могут по человечески заблуждаться и иметь ошибочные суждения". ("Божие имя пребудет во веки". 1994 г. Сделано в Германии).

Абсолютно верные доводы, но вовсе не исчерпывающие. Я бы добавил следующее: все сказанное непременно отразится и на том переводе Евангелия, который подготовили миру Свидетели Иеговы. Трудно поверить в то, что именно иеговисты окажутся столь непоколебимо объективными переводчиками, что не поддадутся влиянию или соблазнам собственных воззрений на Библию во имя истины; что именно они, наконец-то (спустя 2000 лет) сумеют избежать свойственных человеку заблуждений и ошибочных суждений, которыми грешили (с их точки зрения) все прежние переводчики. Напротив, я не сомневаюсь в том, что богословы от Свидетелей Иеговы осуществят перевод Евангелия в русле желанных для себя идей. Чего стоит хотя бы то, что представители этой религиозной организации полагают:

- душа человека умирает вместе с телом;
- рай будет не на небе, а на земле;
- ада не будет, а будет лишь смерть для грешников;
- Христос не бог, а первородный ангел небесный, перевоплотившийся в человека;
- троица не является библейской истиной.

Я мог бы назвать еще ряд примеров расхождения Свидетелей Иеговы с общепринятыми канонами большинства христианских конфессий. В благодатные времена, однако ж проповедуют иеговисты — в эпоху инквизиции за подобного рода вольнодумство каждый член этой христианской организации неминуемо был бы приговорен к бескровной смерти, т.е. к сожжению на костре заживо.

По поводу троицы. В Новом Переводе Евангелия уже состоялась корректировка (если так можно выразиться), текста в 1-ом Послании апостола Иоанна. Поправку трудно назвать иначе как сенсационной. Впрочем, убедитесь сами. Открываем синодальное издание Библии и читаем из 1-го Послания Иоанна в 5-ой главе стих 7:

"Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и сии три суть едино".

Стих 8: **"И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном".**

Теперь читаем те же 7 и 8 стихи в Современном Переводе:

Стих 7: "Итак, есть три свидетеля:

Стих 8: Дух, вода и кровь, и все три свидетельствуют об одном".

Как видите, опорный текст христианского вероубеждения (во всяком случае для абсолютного большинства приверженцев Библии) попросту испарился из 7-го

стиха. Вот так здорово! Я уже говорил, что Свидетели Иеговы открыто заявляют: этого изречения (о тройном боге) не было в древних греческих рукописях. Едва ли они могли решиться на столь серьезное заявление на весь Мир, не имея весомых аргументов. (Подумать только - на что покушаются!). Итак, не является ли купюр 7-го стиха в "Современном переводе" Евангелия, доказательством, или точнее, подтверждением правоты иеговистов? Похоже, когда тайное стало слишком явным, стокгольмский Переводческий Центр посчитал невозможным дальнейшее пребывание в Евангелии этого знаменитого изречения из Послания Иоанна. Но вот что вызывает очередное недоумение: те же стокгольмские деятели, в те же девяностые годы издают Евангелие на кабардинском и балкарском языках, и оставляют неизменным 7-ой стих о боге в трех лицах, в полном соответствии с русским синодальным вариантом! Что за двойные стандарты и неразбериха у вас, господа? Вновь и вновь обращаюсь к представителям разных христианских ветвей — к баптистам, адвентистам, свидетелям Иеговы и т. д., все с той же просьбой: дайте же копию греческого писания, давайте вместе посмотрим, сопоставим первоисточник с существующими переводами... Бесплезно - глас вопиющего у подножия Кавказских гор!

Любопытно, существует ли вообще хотя бы одно издание Евангелия, в котором на одной странице мы видели бы копию греческого писания, а на другой (рядом) — перевод, к примеру на французском?

Между тем, подобного рода издания Корана вовсе не редкость. На русском языке таковых уже два: Саблукова, а теперь и В. Пороховой и на английском языке есть подобное издание. Это хорошая и разумная практика.

Как - то довелось мне побывать на лекции, которую проводили в одной из средних школ христиане — баптисты. Присутствовали старшеклассники и педагоги школы. Разговор шел к концу, и настало время вопросов. Спрашиваю ведущего: — Вот вы держите в руках не оригинал, а перевод Библии. У меня вопрос: насколько вы доверяете этому переводу, и вообще переводам?

Ответ: — Мы доверяем переводам, потому что над ними работали высококвалифицированные ученые — богословы. Трудно представить, чтобы они могли допустить какие - либо серьезные ошибки.

Я: — А каково ваше мнение о стокгольмском переводческом центре, который работает над переводами Библии на многие языки мира?

Ответ: — Очень высокое. С этим центром сотрудничают крупнейшие знатоки Библии.

Я: — Итак, вы полагаете, что в переводах Библии на разные языки, смысл каждого изречения не может быть искажен, он должен соответствовать оригиналу, не так ли?

Ответ: — Разумеется .

Я: — Очевидно, вы знаете , что из этого Центра в нашу республику поступили переводы Евангелия на кабардинский и балкарский языки.

Ответ: — Да, я знаю, но, к сожалению, не владею ни одним из этих языков.

Поэтому мне трудно оценить качество этих переводов.

Я: — Что вы имеете ввиду, говоря о качестве?

Ответ: — Дух Евангелия, стилистика...

Я: — Дух и стиль — это хорошо, но не столь важно. В переводах куда важнее сохранить букву, т. е. смысл текстов. Если одно и то же изречение в двух переводах, не согласуется друг с другом по смыслу, то каждый в праве спросить: — где же истина? Не так ли?

Ответ: — И где же вы нашли такое несовпадение?

Я: — Их много, но я назову лишь два примера: в Библии сказано, что жена должна бояться мужа. Так и сказано, буквально, в русском издании. А в переводах на кабардинский и балкарский языки слово "бояться" подменено словом "уважать." Я думаю — эти два слова никак не одинаковы по смыслу. Далее, евангелист Лука приводит следующее наставление Христа:

" Если кто приходит ко мне и не возненавидит отца своего, мать, детей... и т.д. тот не может быть моим учеником." Не так ли сказано в Библии, которую вы держите сейчас в руках?

Ответ: — Да — вынужден был согласиться ведущий. Я : — А вот в переводах на кабардинский и балкарский языки, стокгольмские переводчики изложили этот текст совсем по другому — слово **" ненавидеть "** в этих изданиях убрано. Вместо него мы видим — **" должен любить больше меня..."** согласитесь — это совершенно разные вещи. Я и хочу вас спросить: какому переводу следует доверять?

В зале наступила тягостная тишина, которая длилась 5 или 7 секунд. У миссионера — баптиста меняется цвет лица. Он явно озадачен, и тогда вскакивает с места одна из его соратниц и тоном близким к истерическому восклицает дважды подряд:

— Вы мешаете проводить лекцию!...

— Один из педагогов школы возражает:

— Но ведущий сказал, что он готов отвечать на наши вопросы...

Проповедник покидает сцену и лекция на этом заканчивается. Конфуз очевиден, и группа из старшеклассников, воздев руки вверх победоносно скандирует: — "Аллаху Акбар!..."

Я не ставлю себе в заслугу победу в этом кратком диспуте. Отдаю ее стокгольмскому переводческому центру, который оказывает миру " неоценимую услугу", преподнося ему (пусть даже по своему) , слово божие. При этом его команда проявляет трогательную заботу даже по отношению к тем народам, у которых, собственно говоря, есть свое, достоверное Божественное Откровение. В нем, кстати сказано:

"Они искажают Писание, убирая слова с их мест".

(Сура5аят 13).

В более современном переводе данный текст вполне может выглядеть и так:

"Они искажают писание, манипулируя словами."

Тысячу раз прав достоверный Коран! Ибо подумайте сами: если во времена всеобщего просвещения, в конце 20-го столетия люди позволяют себе подобное обращение с текстом Священного Писания, то что же могло происходить в 6-ом, 7-ом или 10-ом веках?..

Удивительно, как много определяет в этом мире человеческая наивность, и как она может привести многих к гибели! (Ведь не всякая вера спасает, как известно). Я к тому, что "Новый Завет" в современном переводе, предназначен, очевидно, для определенных, скорее всего протестантских группировок Российской Федерации. Неразумность же человека разумного заключается в том, что стоит пастырю какой - либо секты объявить своим "овцам": — "вот , наконец, мы имеем достоверный перевод, истинное слово божие," и "овцы" покорно верят ему на слово. Разумеется, пастырь приведет ряд обоснованных (с его точки зрения) доводов, и вот эти люди, б>з тени смущения, будут бранить прежний перевод, который они, кстати сказать, ранее сами с воодушевлением читали и проповедовали. Теперь они же будут доказывать с убежденностью, что тот, старый перевод не пригоден для руководства, наставления, обличения, научения и т.д. Документальное подтверждение через оригинал? Оно не требуется. Нужна лишь вера, и ничего более.

"Блажен," кто верит всему, что преподносят ему;

"Блажен," кто верит своему пастырю - наставнику всегда и во всем;

"Блажен," кто верит именно этому переводу, и т. д. "Блаженных," в общем - то, достаточно много, куда больше, чем способных мыслить самостоятельно.

Впрочем, не следует забывать, что рай вовсе не является обителью для большинства. И еще следует помнить всем, что ад уготован не только грешникам, но и глупцам тоже. Творец ведь никого не обделил способностью различать:

— реальное и возможное от абсурда;

— безусловную правду от очевидной лжи;

— достоверное от сомнительного; .

— искренность от лукавства;

— тексты дополняющие друг друга, от текстов противоречивых и т. д.

Главнейшим условием для познания истины является, на мой взгляд, честность человека перед Создателем (если конечно он осознает свою подотчетность перед Ним), и честность перед самим собой. Не следует забывать, что нечестность в любом виде есть грех, за который придется отвечать на Судном Дне. Хорош тот кто уразумел должное, а мы продолжим.

Еще несколько слов о переводческих проблемах Священного Корана. Передали, что некий недоброжелатель Ислама, из одной религиозной секты, высказался относительно перевода Крачковского следующим образом:

— Если бы этот перевод был неточным, то они (мусульмане) такой бы крик подняли на весь мир...!

Отвечайте такому, братья и сестра мои:

— Успокойся, заблудший из заблудших! Мы не сокрушаемся и вселенский шум поднимать не собираемся по поводу того, или иного перевода, и вот почему: хвала Аллаху Всевышнему, у нас имеется точная копия оригинала в полной сохранности дошедшая до нас! Это и есть предмет нашей гордости, спокойствия и уверенности. А если было бы по другому? Давайте представим, что нет оригинала Священного Корана во всей Российской Федерации; у всех мусульман, живущих в ней, имеется на руках только работа Крачковского, и мы руководствуемся им. (Уберег нас Аллах от подобной ситуации!). И вот я, к примеру, с убежденностью, что это и есть слово Аллаха, читаю аят, в котором пророк Иса (мир ему!) обращается к людям со следующим наставлением:

"Поистине, Аллах — Он мой Господь и ваш Господь! Поклоняйтесь же Мне! Это — прямой путь."

(Сура 43 аят 64).

И что бы мог я подумать, прочитав этот аят? А вот что: "Наряду с Аллахом Всевышним, мне следует, видимо, поклоняться и пророку Исе (мир ему)?! И многие другие, доверяя переводу Крачковского могли подумать точно также, и, следовательно, оказаться в рядах кумиропоклонников! (Да оградит Аллах правоверных от заблуждений вводящих к погибели!).

Кстати, Саблуков вновь оказался точнее Крачковского. Данный аят он перевел так:

" Потому что Бог есть Господь мой и Господь ваш, а потому поклоняйтесь Ему: это прямой путь."

Вот почему люди ислама никогда не руководствовались и не намерены руководствоваться переводами Корана;

Вот почему, как я уже говорил вначале, никто из нормальных мусульман никогда не скажет держа в руке перевод: " Это слово Аллаха!";

Вот почему, люди ислама разных национальностей заучивают для ритуальной молитвы тексты из Священного Корана на языке оригинала. Для обоснования правомерности такой практики приведу следующий пример: одной из наиболее значимых и часто применяемых в намазе сур является 112-я. Она состоит из 4-х коротких предложений, которые в переводе Крачковского звучат так:

Скажи : Он Аллах — один, Аллах вечный; не родил и не был рожден, и не был Ему равным ни один."

И вот, слово "Ас-самад" в этой суре стало камнем преткновения для переводчиков. Оно имеет многомерный (скажем так) смысл. Крачковский останавливается на варианте " вечный"; Саблуков отдает предпочтение слову " крепкий"; в английском переводе читаем — self-sufficient /селф-сафисент/, что на русском примерно означает — "Самодостаточный". Другие переводчики могут предложить иные версии этого слова, и что же? Кто подберет адекватное этому слову выражение? Возможно никто, но это вовсе не

беда и не проблема для людей ислама. Что стоит мусульманину заучить 4 коротких аята 112-й суры на языке оригинала? Все народы ведь так поступают, и не только не ропщут по этому поводу, но даже рады, что, во первых — читают текст намаза на том языке, на котором читал его последний пророк Всевышнего (да благословит его Аллах и приветствует); во вторых — они осознают универсальность такой молитвы — куда бы не забросила судьба мусульманина, он уверенно заходит в мечеть и для него все привычно и все знакомо. Мы отмечаем лукавые, бесчестные заявления вербовщиков-миссионеров, которые при каждом удобном случае, стараясь принизить ценность намаза, говорят людям малосведующим в исламе:

— "Ну что это за молитва? Они молятся на чужом, незнакомом языке, и сами даже не знают, что говорят."

Безусловно, есть и такие среди мусульман — они не знают смысла текстов намаза, или имеют о них лишь приблизительное представление. Я и сам знал такого. Это был весьма и весьма благочестивый мусульманин, один из самых порядочных людей, каких только я знал на свете. И вот, я стал свидетелем того, как один маловвер (мусульманин по рождению), не без иронии задал ему такой вопрос:

— Послушай, Али. Вот ты произносишь на намазе определенные слова. Ты хоть знаешь их смысл?

Тот ответил:

— ВаЛлахи, я неграмотный, и, к сожалению, не знаю перевода этих слов. Но я знаю, что в намазе мы восхваляем Аллаха Всевышнего, и знаю, что там говорится обо всем хорошем... Это был вполне достойный ответ правоверного мусульманина. Он искренне верил в Аллаха-Создателя, в течении примерно 50 лет неукоснительно выстаивал намаз во имя Аллаха, невзирая на все препятствия и опасности, которые были на его пути в коммунистическую эпоху. И что же? Кто осмелится утверждать, что этому человеку не будут зачтены его молитвы? Всемиловит Аллах! Не его вина была в том, что в те времена, ему не довелось встретиться с кем либо из знатоков Корана, да и познавательной литературы никакой не было. В подобной ситуации, нет сомнения — даже таким образом вполне допустимо поклоняться Создателю, ибо сказано в Священном Коране:

"... Аллах ведь смотрит на ваши сердца..." Искренность — вот что превыше всего! Однако, сегодня, когда нет препятствий для познания элементарных истин, разумеется, непозволительно пребывать в неведении в столь серьезном деле, как содержание текстов ритуальной молитвы. Пусть каждый правоверный задаст себе вопрос — есть ли для него какие-либо трудности в познании смысла текстов намаза? Полагаю, ответ, во всех случаях, будет однозначным — нет. Так кто, и почему "беспокоится" за нас из-за проблемы, которой не существует? Кстати, отметим, что в течении многих веков католики всего мира, от Европы до Южной Америки, вели и ведут свое богослужение и заучивают песнопения на латинском языке, который ни для какого народа на свете не является родным. Я говорю о факте, и не берусь

судить — хорошо это, или плохо. Предоставим католикам право на свое видение процедуры богослужения.

Наконец, да будет известно каждому, что у нас на арабском языке проводится лишь ритуальная молитва, которая длится примерно пять минут. А все остальное, будь-то проповедь имама по пятницам, когда посетители мечети познают истины вероубеждения, или индивидуальное обращение мусульманина с мольбами к Аллаху после каждого намаза (ив любое другое время), а так же покаяние перед Всевышним, происходит как раз-таки на родном для каждого языке.

Людям намаза и уразы хорошо известно, что Аллах, хвала лишь Ему одному, знает все языки своих подданных. И еще раз, хвала Господу миров и Владыке Судного Дня, который позаботился о сохранности священного Корана, как и обещал людям:

"Мы ниспослали Откровение, и ведь Мы его охраняем."

(Сура15, аят9).

Абсолютная достоверность и сохранность Корана в первозданном виде, была и остается гарантией того, что люди Ислама, в целом, избавлены от серьезных разногласий по основополагающим принципам вероубеждения. Те же, которые упорствуют в своих суждениях, выходя за рамки Священного Писания, выдумывают **то**, чего в нем нет, занимаются мистификацией и т. п., то это их беда, и они непременно будут держать ответ за вольнодумство свое перед Создателем. Завещал последний избранник Аллаха (да благословит его Аллах и приветствует!) **"Две ценности оставляю вам — Коран и Сунну. Держитесь их и никогда не заблудитесь."** (Пояснение: сунна — это слова и поступки последнего пророка, переданные его сподвижниками). Это все, что от нас требуется, и да избавит нас Аллах от греховных заблуждений относительно Его вечных и незыблемых истин ! Переводчикам же Священного Корана от разных народов пожелаем величайшей

осмотрительности. Если им не удастся избежать ошибок и неточностей, то пусть они будут несущественными.

Да познают ясную и непротиворечивую истину Священного Корана все, кто заинтересован в ней!